

**Berichte aus der Literaturwissenschaft**

**Uta Aifan**

**Araberbilder.  
Zum Werk deutsch-arabischer Grenzgängerautoren  
der Gegenwart**

**D 82 (Diss. RWTH Aachen)**

**Shaker Verlag  
Aachen 2003**

# Inhaltsverzeichnis

ENLEITUNG: LITERARISCHE ARABERBILDER.....	1
KAPITEL 1: FORSCHUNGSÜBERBLICK UND METHODIK .....	5
1.1 DEFINITION DES UNTERSUCHUNGSGEGENSTANDES "ARABERBILD" .....	5
1.2 LITERATURWISSENSCHAFTLICHE KONZEPTE ZU FREMD- UND EIGENBILDERN .....	7
1.2.1 Die Methodik der Imagologie .....	9
1.2.2 Interkulturelle Germanistik .....	12
1.2.3 Blickwinkel im Lichte des Metabildes .....	14
1.3 ANGEWANDTE METHODEN LITERARISCHER BILDANALYSEN .....	15
1.3.1 Literarische Bilder als Spiegel der Wirklichkeit.....	16
1.3.2 Terminologie der literarischen Analyse.....	17
1.3.3 Literarische Bilder als Wirklichkeit des Dichters.....	22
1.3.4 Literarische Bilder im Kontext der Wirklichkeit.....	24
1.4 ANNÄHERUNG AN ELEMENTE DER AUßERLITERARISCHEN UND LITERARISCHEN SINNKONSTITUTION.....	26
1.4.1 Kulturspezifische Kriterien in der Forschung.....	26
1.4.2 Die Gleichzeitigkeit historisch tradierter Bilder .....	28
1.4.3 Der Blickwinkel der Autoren.....	29
1.5 GRENZGÄNGERLITERATUR: DER DEUTSCH-ARABISCHE BLICKWINKEL.....	31
1.5.1 Geschichte der Grenzgängerliteratur in Deutschland .....	32
1.5.2 Nomen est Omen: Terminologie als Kennzeichen der Wertung .....	39
1.6 ZUSAMMENFASSUNG: DAS VERFAHREN EINER LITERARISCHEN BILDANALYSE .....	44
KAPITEL 2: ASPEKTE LITERARISCH TRADierter ARABERBILDER UND IHRER REZEPTION .....	52
2.1 FORSCHUNGSÜBERSICHT ZUR ORIENTALISIERENDEN LITERATUR UND ZUM LITERARISCHEN ORIENTBILD .....	52
2.1.1 Tendenzen literarischer Araberbilder.....	55
2.1.2 Die ägyptische Germanistik: Das literarische Araberbild laut Maher .....	63
2.1.3 Der deutsch-ägyptische Germanist Guirguis .....	71
2.1.4 Die Germanistik des Maghreb: Araberbilder literarischer Reisen und Reiseliteratur .....	73
2.1.5 Die kulturelle und politische Dimension der Orientwahrnehmung in den Medien	79
2.2 IMPLIKATIONEN LITERARISCHER UND ANDERER ARABERBILDER FÜR DIE UNTERSUCHUNG.....	84
2.3 ABGRENZUNG DES UNTERSUCHUNGSGEGENSTANDES .....	87

<b>KAPITEL 3: EINE ANNÄHERUNG AN DIE LITERARISCHE VERARBEITUNG VON ARABERBILDERN DURCH DEUTSCH-ARABISCHE AUTOREN IN DER ZWEITEN HÄLFTE DES 20. JAHRHUNDERTS.....</b>	<b>92</b>
3.1. DIE LITERATUR DEUTSCH-ARABISCHER AUTOREN.....	92
3.1.1 Forschungsüberblick zu deutsch-arabischen Autoren.....	92
3.1.2 Gattungsklischees und das Araberbild der Rezeption .....	95
3.2. POSITIONEN DEUTSCH-ARABISCHER ARABERBILDER.....	102
3.2.1 Huda Al-Hilali: Langmut als poetologisches Konzept.....	102
3.2.2 Fouad Awad: Märchenhafte Verhüllung einer progressiven Botschaft.....	114
3.2.3 Wadi Soudah: Mit Literatur gegen Vorurteile.....	121
3.2.4 Abdellatif Belfellah: Die Verweigerung des Exotischen und Heiteren .....	130
3.2.5 Jusuf Naoum: Spiegelung der Doppelung in Werk und Genre.....	137
3.2.6 Suleman Taufiq: Den kritischen arabischen Ohnmächtigen eine Stimme.....	151
3.2.7 Ghazi Abdel-Qadir: Die Problematik positiver Gegenbilder.....	157
3.3. KONKLUSION.....	160
<b>KAPITEL 4: VON DER VERWEIGERUNG DES EXOTISCHEN ZUR LYRISCHEN SYNTHESE ADEL KARASHOLIS .....</b>	<b>167</b>
4.1 BIOGRAPHISCHES: DER SYRO-ARABER.....	167
4.2 ARABERBILDER IM WANDEL DER ZEITEN.....	172
4.2.1 Vom Exillyriker zum deutsch-arabischen Grenzgänger.....	172
4.2.2 Die erste Phase als deutsch-arabischer Grenzgänger: "Operative" Gedichte .....	174
4.2.2.1 Karasholi und das deutsche Araberbild: "Der alte Turban" .....	175
4.2.2.2 Bezüge auf die Nahostpolitik im Werk .....	187
4.2.3 Die zweite Phase: Schreiben als Selbstzweck .....	191
4.2.4 Die dritte Phase: Das Grenzgänger-Ich als Orientierungspunkt .....	194
4.3. DIE DREI EBENEN DES ARABERBILDES BEI KARASHOLI.....	198
4.3.1 Arabische Einflüsse auf der Ebene des Gefühls .....	198
4.3.2 Arabische Einflüsse auf der Ebene der Form.....	207
4.3.3 Arabische Einflüsse auf der Ebene der Philosophie .....	212
4.4. ARABERBILDER BEI KARASHOLI.....	217
4.5. SCHLUSSFOLGERUNGEN: ÄSTHETISCHE WORTDICHTER MIT DOPPELTEM BLICK .....	221
<b>KAPITEL 5: DER INSZENIERTE EXOTISMUS RAFIK SCHAMIS .....</b>	<b>226</b>
5.1 BIOGRAPHISCHES .....	226
5.1.1 Von Syrien nach Deutschland.....	226
5.1.2 Vom Exil zur neuen Heimat .....	228
5.1.3 Von der Gastarbeiter- zur Grenzgängerliteratur .....	237
5.1.4 Schreiben als inneres Bedürfnis.....	239
5.2 DAS POETOLOGISCHE KONZEPT UND SEINE ARABISCHEN WURZELN .....	243
5.2.1 Tarnung als Prinzip: die arabische Sprache.....	243
5.2.2 Das Verhältnis des Autors zum Leser.....	245

5.2.3 Populistischer Exotismus oder deutsch-arabische Ausnahmeliteratur.....	247
5.2.4 Aufklärung und Fiktion.....	250
5.2.5 Jugendliteratur für Erwachsene.....	255
5.2.6 Arabischer Realismus und Märchen .....	256
5.2.7 Orientalisches Fabulieren und die Wahrheit.....	260
5.2.8 Die Rahmenhandlung als literarhistorische Wiederkehr .....	264
5.2.9 Altarabische Literaturtradition im Deutschen: Maqamen.....	265
5.3 METAPHORIK UND SPRACHE .....	268
5.4 ZUHÖREN UND ERZÄHLEN: ERZÄHLER DER NACHT .....	272
5.5 LITERARISCHE AUSEINANDERSETZUNG MIT DEM ARABERBILD DER LESER: DER EHRICHE LÜGNER .....	278
5.5.1 Am Anfang war das Wort.....	280
5.5.2 Meinungsfreiheit und Medien.....	287
5.5.3 Leise und laute Streitkultur .....	291
5.6 MENSCHLICHE VIELFALT STATT KULTURELLER EINHEIT: DIE REISE ZWISCHEN NACHT UND MORGEN .....	294
5.6.1 Datierung der Handlung als politische Aussage .....	297
5.6.2 Der Roman als Dialog zwischen den Kulturen .....	299
5.6.3 Kommunikationsmuster der Kulturen.....	300
5.6.4 Stereotype und Klischees.....	302
5.6.5 Die Vielfalt in der Figurenkonstellation .....	308
5.6.5.1 Das Arabische im Deutschen.....	308
5.6.5.2 Das Deutsche im Araber.....	311
5.6.5.3 Kontrastreiche Nebenfiguren.....	314
5.7 FUNDAMENTALISMUS, AUFLÄRUNG UND LITERATUR: MILAD.....	317
5.8 ARABERBILDER BEI SCHAMI.....	322
5.9 SCHLUSSFOLGERUNGEN: BETRÜGERISCHE WAHRHEITEN FÜR EINE AUFGEKLÄRTE WELT .....	326
<b>KAPITEL 6: DIE ENTTAUBERUNG DES EXOTISCHEN BEI SALIM ALAFENISCH.</b>	<b>332</b>
6.1 BIOGRAPHISCHES .....	332
6.1.1 Vom Negev nach Deutschland.....	332
6.1.2 Der Weg vom Ethnologen zum Schriftsteller.....	333
6.2 ORALITÄT UND LITERATUR .....	338
6.3 FORMEN UND THEMEN ARABISCHER LITERATUR.....	341
6.4 EHE UND FAMILIE IN EINER KOLLEKTIVEN GEMEINSCHAFT.....	345
6.5 DIE RAHMENHANDLUNG .....	354
6.6 DIE WAHRHEIT DES EINZELNEN UND DIE WAHRHEIT DER GESELLSCHAFT .....	357
6.7 NATIONALSTAATLICHE POLITIK UND DIE WELT DER BEDUINEN .....	359
6.8 ERZÄHLERISCHES VERFAHREN: VERSTÄNDNIS FÜR DAS FREMDE ÜBER BEKANNTE GEFÜHLE WECKEN.....	368

6.9 DIFFERENZIERUNG UND HISTORISCHER KONTRAST IN DIE NACHT DER WÜNSCHE.....	371
6.9.1 Die Botschaft der Form: ein neues poetologisches Konzept? .....	373
6.9.2 Städter, Fellache und Beduine .....	374
6.9.3 Sexualität und Frauenbilder .....	375
6.9.4 Hierarchische Struktur der Sesshaften .....	376
6.9.4 Die Sprache des Schweigens .....	379
6.10 REZEPTION BEDUINISCHER WIRKLICHKEIT UND ERZÄHLTRADITION .....	380
6.11 ARABERBILDER BEI ALAFENISCH .....	386
6.12 SCHLUSSFOLGERUNGEN: "BAUCHPÄDAGOGIK" FÜR KOPFLASTIGE.....	392
KAPITEL 7: VARIATIONEN DER SYNTHESE .....	393
7.1 VARIATIONEN DES EXOTISMUS UND REALISMUS: INNERES UND ÄUßERES .....	394
7.2 DAS WUNDERBARE UND DIE WÜSTE: GELASSENE RASTLOSIGKEIT .....	396
7.3 ARABISCHE KLISCHEES ALS VORBILDER: GELOGENE WAHRHEIT UND EMOTIONALITÄT..	397
7.4 WIDER DAS FEINDBILD ISLAM: SYNTHESE DER RELIGIONEN.....	399
7.5 ALTE ARABERBILDER IM NEUEN GEWAND: ARABISCHE LITERATUR UND SPRACHE ...	400
7.6 WANDERSCHAFT ALS SYMBOL: MODERNE TRADITION UND RÜCKSCHRITTLICHER	
FORTSCHRITT .....	401
7.7 ARABISCHES FÜR DEUTSCHE: ERNSTHAFTE HEITERKEIT UND LEISE	
AUFKLÄRUNGSLITERATUR .....	403
7.8 KONTEXTUALISIERTE SUBJEKTIVITÄT: DER DEUTSCH-ARABISCHE BLICKWINKEL .....	407
AUSBlick UND SCHLUSS.....	411
PRIMÄRLITERATUR: .....	414
SEKUNDÄRLITERATUR: .....	422